

- Jos 9: 3 Et les habitants de **Guibe'ôn** [*Gabaôn*] ont appris ce que Yehôshou'a avait fait à Yerîhō et à hâ'Âi .
- Jos 9: 4 Et ils ont eu, eux aussi, recours à la ruse ÷ et ils sont allés faire des provisions et ont pris sur leurs ânes des sacs usés des outres à vin usées, crevées et raccommodées.
- Jos 9: 5 A leurs pieds, des sandales usées et rapiécées, sur eux des vêtements usés [*Et les creux (semelles ?) de leurs chaussures et leurs sandales (étaient) vieilles et rapetassées à leurs pieds et leurs vêtements vieilliss sur eux*] ; et [*tout*] leur pain de provision était sec, en miettes [*moisi et rongé*] .
- Jos 9: 6 Et ils sont allés auprès de Yehôshou'a, au camp du Guilggâl et ils lui ont dit, ainsi qu'aux hommes d'Israël : Nous venons d'une terre lointaine. Concluez donc une alliance avec nous!
- Jos 9: 7 Et l'homme d'Israël a dit au Hiwwite : Peut-être habites-tu au milieu de moi. Comment trancherais-je alliance avec toi?
- Jos 9: 8 Et ils ont dit à Yehôshou'a : Nous sommes tes serviteurs! Et Yehôshou'a leur a dit : Qui êtes-vous et d'où venez-vous?
- Jos 9: 9 Ils [Les Gabaonites] lui ont dit : Tes serviteurs viennent d'une terre très éloignée, sur le renom de YHWH, ton Dieu car nous avons entendu parler de lui et de tout ce qu'il a fait en Egypte
- Jos 9:10 et de tout ce qu'il a fait aux deux rois des 'Amorrites qui étaient sur l'autre-rive du Yardén, à Sîhôn, roi de Heshbôn et à 'Ôg, roi de Bashân, qui était à 'Ashttârôth.
- Jos 9:17 Et les fils d'Israël sont partis et ils sont venus dans leurs villes, [TM+ le troisième jour] ÷ et leurs villes étaient **Guibe'ôn** [*Gabaôn*] et [TM Ha]-Kephirah et Be'éroth et Qiryath-Yé'arim.
- Jos 9:18 Et les fils d'Israël ne les ont pas frappés, parce que les princes de la communauté [*chefs de l'assemblée*] leur avaient fait serment, par YHWH, Dieu d'Israël; mais toute la communauté a murmuré contre les princes [*chefs*] .
- Jos 9:19 Et tous les princes [*chefs*] ont dit à toute la communauté [*l'assemblée*] : Nous leur avons, nous, fait serment par YHWH, le Dieu d'Israël; maintenant donc, nous ne pouvons les toucher.
- Jos 9:27 Et Yehôshou'a les a donnés [*institués*] , en ce jour-là, fendeurs de bois et porteurs d'eau pour toute la communauté [*l'assemblée*] ; et pour l'autel de YHWH, jusqu'à ce jour, pour le lieu qu'il choisira.
+ [*voilà pourquoi les habitants de Gabaôn sont devenus fendeurs de bois et porteurs d'eau de l'autel de Dieu, jusqu'à ce jour d'aujourd'hui et pour le lieu que le Seigneur choisira*] .

- Jos 10: 1 Et il est advenu, lorsque 'Adonî-Çèdèq, roi de Jérusalem, a entendu que Yehôshou'a s'était emparé de ha'Âi et l'avait vouée à l'anathème, qu'il avait traité ha'Âi et son roi ainsi qu'il avait traité Yerîhò et son roi, que les habitants de Guibe'ôn [*Gabaôn*] avaient fait la paix avec Israël et qu'ils se trouvaient au milieu d'eux,
- Jos 10: 2 Et ils ont eu très peur [+ à cause d'eux], car Guibe'ôn [*Gabaôn*] était une grande ville, comme l'une des villes royales [*capitales*];
[TM+ elle était en effet plus grande que ha'Âi]
et tous ses hommes étaient des vaillants [*forts*].
- Jos 10: 3 Et 'Adonî-Çèdèq, roi de Jérusalem, a envoyé dire à Hòhâm, roi de Hèbrôn et à Pire'âm, roi de Yarmouth et à Yâphîa', roi de Lâkhîsh et à Debîr, roi de 'Èglôn :
- Jos 10: 4 [*Allez +*] Montez vers moi et secourez-moi et nous battons [*≠ faisons une guerre totale à*] Guibe'ôn [*Gabaôn*], parce qu'elle a fait la paix avec Yehôshou'a et avec les fils d'Israël [*≠ car ils se sont rendus à Jésus et aux fils d'Israël*].
- Jos 10: 5 Et les cinq rois des 'Amorrites, le roi de Jérusalem le roi de Hèbrôn, le roi de Yarmouth, le roi de Lâkhîsh, le roi de 'Èglôn se sont réunis et sont montés, eux et toutes leurs troupes et ils ont campé contre Guibe'ôn [*Gabaôn*] et l'ont attaqué.
- Jos 10: 6 Et les hommes [*habitants*] de Guibe'ôn [*Gabaôn*] ont envoyé à Yehôshou'a, au camp [*d'Israël*], au Guilggâl, pour dire :
Ne relâche pas tes mains de [= ne refuse pas ton aide à] tes serviteurs, monte vers nous bien vite, sauve-*[délivre]*-nous et secours-nous car se sont rassemblés contre nous.
tous les rois des 'Amorrites [*ceux qui*] habitent la montagne.
- Jos 10: 9 Et Yehôshou'a est arrivé sur eux à l'improviste : toute la nuit, il était monté du Guilggâl.
- Jos 10:10 Et YHWH les a mis en déroute devant Israël qui leur a infligé une grande défaite à Guibe'ôn [*Gabaôn*] et qui les a poursuivis en direction de la montée de Béth-Horôn et les a battus jusqu'à 'Azéquâh et jusqu'à Maququédâh.
- Jos 10:11 Et il est advenu, tandis qu'ils fuyaient de devant [*les fils d'*] Israël, à la descente de Béth-Horôn, des cieux, YHWH a lancé sur eux de grosses pierres [*des pierres de grêle*] jusqu'à 'Azéquâh [TM+ et ils sont morts]; et il en est mort plus par les pierres de grêle, que les fils d'Israël n'en ont tué par le glaive [*dans la guerre*].
- Jos 10:12 Et Yehôshou'a a parlé à YHWH
- le jour où YHWH [*≠ Dieu*] a livré les 'Amorrites à la merci des fils d'Israël - [*+ quand Il les a brisés à Gabaôn et qu'ils ont été brisés face aux fils d'Israël*] et il [*Jésus*] a dit [TM+ sous les yeux d'Israël] :
Que le soleil sur Guibe'ôn [*Gabaôn*] s'arrête [ou : se taise]
et la lune sur la vallée [*le ravin*] de 'Ayyâlôn !
- Jos 10:13 Et le soleil s'est arrêté et la lune s'est tenue à l'arrêt, jusqu'à ce que la nation se fut vengée de ses ennemis [*≠ jusqu'à ce que Dieu ait repoussé leurs ennemis*]
[TM+ cela n'est-il pas écrit sur le livre du Juste ?];
et le soleil s'est tenu à l'arrêt au milieu des cieux et il a retardé son coucher de près d'un jour entier [*≠ jusqu'à la fin d'un seul jour*].
- Jos 10:14 Et il n'y a pas eu de jour comme celui-là, ni avant, ni après, où YHWH écoute [TM+ la voix d']un homme, car YHWH combattait pour Israël.

- Jos 10:40 Et Yehôshou‘a a battu [*frappé*] toute la terre :
la montagne, le Sud, la Shephelah et les pentes
ainsi que [TMtous leurs] [LXX *ses*] rois;
et il n‘a [*en n‘ont*] pas laissé de réchappé [*de sauvé*] :
et, toute âme, il l‘a vouée à l‘anathème [*≠et tout être-animé de vie, il l‘a anéanti*],
selon ce qu‘avait commandé YHWH, le Dieu d‘Israël.
- Jos 10:41 [TM+ Yehôshou‘a les a battus] de Qâdêsh-Barné‘a à G‘azzâh ;
ainsi que toute la terre de Goshèn [*≠tout le Gosom*] jusqu‘à **Guibe‘ôn** [*Gabaôn*].
- Jos 10:42 Tous ces [*leurs*] rois et leur terre,
Yehôshou‘a les a pris en une seule (campagne)
car YHWH, Dieu d‘Israël, combattait pour Israël.
- Jos 10:43 [TM+ Et Yehôshou‘a - et tout Israël avec lui - a fait-retour au camp, au Guilggâl.]
- Jos. 18:21 Et les villes de la tribu des fils de Ben-Yâmin, selon leurs clans, étaient :
Yerihô et Béth-Hoglâh et ‘Émèq-Qeçîç
- Jos. 18:22 et Béth-ha-‘Arâbâh et Çemâraïm et Béth-‘El
- Jos. 18:23 et Ha-‘Awwîm et Ha-Pârâh et ‘Ophrâh [*≠ Ephratha*] ¹
- Jos. 18:24 et Kephâr-ha-‘Ammonî et Hâ-‘Ophnî et Guéba‘ :
douze villes et leurs villages.
- Jos. 18:25 **Guibe‘ôn** [*Gabaôn*] et Ha-Râmâh et Be‘érôth
- Jos. 18:26 et Ha-Miçpèh et Ha-Kephûrâh et Ha-Moçâh
- Jos. 18:27 et Rèqèm et Yrpe‘él et Tare‘alâh
- Jos. 18:28 et Çéla‘a-hâ‘Èlèph² et la cité jébouséenne - c'est Jérusalem,
Guibe‘ath, Qiryath-Ye‘ârîm : quatorze [*treize*] villes et leurs villages;
tel fut l'héritage des fils de Ben-Yâmin, selon leurs clans.
- Jos 21:13 Et aux fils de ‘Aharon, le prêtre,
on a donné la ville de refuge pour le meurtrier, Hèbrôn et ses pâturages,
et Libnâh et ses pâturages (...)
- Jos 21:17 Et de la tribu de Ben-Yâmin : **Guibe‘ôn** [*Gabaôn*] et ses pâturages;
et Guèba‘ et ses pâturages;

¹ Le ‘Ayin est rendu “*Gophera*” en 1 Sm 13:17;
cette cité est identifiée à *Ephrôn* (2 Par 13:19), à *Aphairema* (1 Ma 11:34), à *Ephraïm* (Jn 11:54).

² Le grec compte là une seule ville “la côte du bœuf”; l’hébreu distingue deux villes.

- 2Sm 2:10 Et 'Ish-Bâ'âl, fils de Shâ'ûl, était âgé de quarante ans lorsqu'il est devenu roi sur Israël ÷ et il a régné deux ans.
- 2Sm 2:11 Et le nombre de jours que Dawid a été roi, à Hébrôn, sur la maison de Juda a été de sept ans et six mois.
- 2Sm 2:12 Et 'Ab-Nér, fils de Nér, et les serviteurs de 'Ish-Bâ'âl, fils de Shâ'ûl sont sortis ÷ de Mahanâim, en direction de Guibe'ôn [*Gabaôn*].
- 2Sm 2:13 Et Yô'âb, fils de Çerou-Yâh, et les serviteurs de Dawid sont sortis [*de Hébrôn*] et ils les ont rencontrés° près de l'étang de Guibe'ôn [*Gabaôn*], ensemble ÷ et ils se sont établis, les uns d'un côté de l'étang et les autres de l'autre côté de l'étang.
- 2Sm 2:14 Et 'Ab-Nér a dit à Yô'âb : Que les garçons se lèvent et joutent devant nous ! et Yô'âb a dit : Qu'ils se lèvent !
- 2Sm 2:15 Et ils se sont levés et ils ont été dénombrés : douze de Ben-Yamîn, pour 'Ish-Bâ'âl, fils de Shâ'ûl, et douze d'entre les serviteurs de Dawid.
- 2Sm 2:16 Et chacun a saisi son adversaire par la tête [*de sa main la tête de son prochain*] et (a plongé) son glaive dans le flanc de son prochain de sorte qu'ils sont tombés (tous) ensemble; et on a appelé ce lieu "Parcelle-des-Rochers" [*Part des Traîtres*] qui est à Guibe'ôn [*Gabaôn*].
- 2Sm 2:17 Et le combat a été extrêmement dur en ce jour-là et 'Ab-Nér et les hommes d'Israël ont été battus devant les serviteurs de Dawid.

2Sm 2:24

וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וְאֲבִישַׁי אַחֲרַי אַבְנֵר
וְהַשֹּׁמֵשׁ בְּאֵה וְהַמָּה בְּאוּ עַד-גִּבְעַת אֲמָה
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גִיחַ דְּרֹךְ מִדְּבַר גִּבְעוֹן:

2Sm 2:25

וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי-בְנֵימָן אַחֲרַי אַבְנֵר וַיְהִיוּ לְאַגְדָּה אַחַת
וַיַּעֲמְדוּ עַל רֹאשׁ-גִּבְעָה אַחַת:

2Sm 2:24 Et Yô'âb et 'Abîshai se sont lancés à la poursuite de 'Ab-Nér ÷ et le soleil se couchait quand ils ont atteint la **colline** de 'Ammân qui est à l'est de Guîah, sur la route du désert de Guibe'ôn [*Gabaôn*].³

2Sm 2:25 Et les fils de Ben-Yamîn se sont rassemblés derrière 'Ab-Nér et ils étaient un (seul) groupe ÷ et se sont tenus au sommet d'une (seule) **colline**.

2Sm 2:30 Et Yô'âb a abandonné la poursuite de 'Ab-Nér et il a rassemblé toute l'armée; des serviteurs de Dawid, il manquait dix-neuf hommes, plus 'Asâh'El.

2Sm 2:31 Et les serviteurs de Dawid avaient abattu de Ben-Yamîn, d'entre les gens de 'Ab-Nér, trois cent soixante hommes.

2Sm 2:32 Et on a emporté 'Asâh'El et on l'a enseveli dans le tombeau de son père, qui est à Béth-Lèhèm ÷ et Yô'âb et ses hommes [*les hommes qui étaient avec lui*] ont marché toute la nuit et il faisait jour quand ils sont arrivés à Hébrôn.

³ « Il serait étrange que la poursuite se fût arrêtée si près de son point de départ. Aussi propose-t-on de lire Guèba, à environ 8 km à l'est de Gabaôn. » (OSTY)

2Sm 3:30

וַיֹּאבֶד וְאַבִּישַׁי אֶחָיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר
עַל אֲשֶׁר הִמִּית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֶחָיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה:

2Sm 3:30 Iωαβ δὲ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Αβεννηρ
ἀνθ' ᾧ ἐθανάτωσεν τὸν Ασαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν
ἐν Γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ. –

2Sm 3:30 Et Yô'âb et Abishaï, son frère, avaient tué 'Ab-Nér ÷
parce qu'il avait fait mourir 'Asâh'El, leur frère,
à Guibe'ôn [*Gabaôn*], lors du combat.

2Sm 5:25

וַיַּעַשׂ דָּוִד כְּכֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
וַיִּדְּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעַ עַד־בְּאֵר גִּזְרִי:

2Sm 5:25 καὶ ἐποίησεν Δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.

2Sm 5:25 Et Dawid a fait comme le lui avait commandé YHWH ÷
et il a frappé les Philistins depuis Guèba' [*Gabaôn*] jusqu'aux abords de Guézèr.

- 2Sm 17:25 C'est 'Amâsâ' que 'Ab-Shalôm avait mis à la tête de l'armée, à la place de Yô'âb ; et 'Amâsâ' était le fils d'un homme appelé Ytrâ' l'Israélite [*l'Ismaélite*] qui était allé vers {= s'était uni à} 'Abî-Gal, fille de Nâhâsh [*≠Yshai*⁴] et sœur de Çerou-Yâh, la mère de Yô'âb.
- 2Sm 20: 1 Et il se trouvait là un vaurien appelé Shèba', fils de Bikhrî, un Ben-Yamînite ; et il a sonné du cor et il a dit : Nous n'avons point de part avec Dawid ! Nous n'avons point d'héritage avec le fils de Yshai ! Chacun à ses tentes, Israël !
- 2Sm 20: 2 Et tous les hommes d'Israël ont cessé de suivre Dawid pour suivre Shèba', fils de Bikhrî ÷ mais les hommes de Juda sont restés attachés à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.
- 2Sm 20: 3 Et Dawid est rentré dans sa maison, à Jérusalem et le roi a pris les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison et il les a mises dans une maison de garde ÷ et il a pourvu à leur subsistance, mais il n'est plus allé vers elles et elles ont été séquestrées jusqu'au jour de leur mort, veuves d'un vivant !
- 2Sm 20: 4 Et le roi a dit à 'Amâsâ'⁵ :
Convoque-moi les hommes de Juda dans les trois jours et présente-toi ici.
- 2Sm 20: 5 Et 'Amâsâ' est parti pour convoquer Juda mais il a tardé au-delà du temps-fixé qu'il (le roi) avait fixé.
- 2Sm 20: 6 Et Dawid a dit à 'Abishai :
Maintenant, Shèba', fils de Bikhrî, va nous faire plus de mal que 'Ab-Shâlôm ! Toi, prends les serviteurs de ton maître et lance-toi à sa poursuite de peur qu'il ne trouve des villes fortes et ne se dérobe à nos yeux.
- 2Sm 20: 7 Et à sa suite, sont sortis les hommes de Yô'âb et les Kérétiens et les Pélétiens et tous les Braves [*puissants*]; et ils sont sortis de Jérusalem à la poursuite de Shèba', fils de Bikhrî.
- 2Sm 20: 8 [*Et*] eux, ils étaient près de la grande pierre qui se trouve à **Guibe'ôn** [*Gabaôn*], et 'Amâsâ' est arrivé en face d'eux ; et Yô'âb était ceint à sa mesure de ses vêtements {= sa tenue militaire} [*et Joab était ceint de sa tenue, de son habillement*] et par dessus (ses vêtements) la ceinture du glaive attachée sur ses reins, (le glaive) dans un fourreau; [*et par dessus (sa tenue) une épée jointe ceinte sur ses reins, dans son fourreau*] et il {= Joab}{*≠ l'épée*} est sorti et il (?) est tombé.
- 2Sm 20: 9 Et Yô'âb a dit à 'Amâsâ' : Tu vas bien, mon frère ? et, de la main droite, Yô'âb a saisi la barbe de 'Amâsâ' pour l'embrasser.
- 2Sm 20:10 Et 'Amâsâ' n'a pas pris garde au glaive qui était dans la main de Yô'âb et celui-ci l'en a frappé au bas-ventre et il a répandu ses entrailles à terre ÷ et il (Yô'âb) n'a pas eu à y revenir et il ('Amâsâ') est mort et Yô'âb et 'AbiShaï, son frère, se sont lancés à la poursuite de Shèba', fils de Bikhrî.
- 2Sm 20:11 Et un des jeunes gens de Yô'âb s'est tenu auprès de lui et il a dit : Qui aime Yô'âb et qui est pour Dawid, qu'il suive Yô'âb!
- 2Sm 20:12 Cependant 'Amâsâ' s'était roulé dans son sang, au milieu du chemin ÷ voyant que tout le monde s'arrêtait, cet homme a tiré 'Amâsâ' du chemin dans le champ et il a jeté sur lui un manteau parce qu'il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.
- 2Sm 20:13 Et dès qu'il l'eut écarté du chemin, chacun est passé à la suite de Yô'âb ÷ pour se lancer à la poursuite de Shèba', fils de Bikhrî.

⁴ Voir à ce sujet *T.B. Baba Bathra* 41 [17a] où 'Abî-Gal est dite fille de 'Yshai, à partir de 1 Chr 2:13-16; "fille de Nâhâsh" est interprété "fille (d'un homme mort par la faute) du serpent" (non par sa propre faute).

⁵ Promu chef de l'armée par Dawid, en accomplissement de la promesse qu'il lui avait faite (19:14) pour mettre fin à la rébellion d'Ab-Shalom (et se débarrasser de Yo'âb).

2Sm 21: 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְגִבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
כִּי אִם־מֵיִתֵּר הָאֲמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם
וַיִּבְקֶשׂ שָׂאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ לְבָנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:
2Sm 21: 6 יִנָּתֶן [יִתֶּן] לָנוּ שְׁבַעַה אַנְשִׁים מִבְּנֵי
וְהוֹקְעֵנוּם לִיהָרָה בְּגִבְעַת שָׂאוּל בְּחִיר יְהוָה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:

2Sm 21: 6 δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτούς τῷ κυρίῳ ἐν **Γαβαων** Σαουλ ἐκλεκτούς κυρίου.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω.

2Sm 21: 1 Et il y a eu une famine, aux jours de Dawid,
durant trois années, année après année;
et Dawid a cherché la face de YHWH et YHWH a dit :
Sur Shâ'ül et sur la maison, il y a du sang, parce qu'il a mis à mort les **Guibe'onites**
[*Sur Saül et sur sa maison, (il y a) une injustice,*
*à cause des sangs de la mort, par laquelle il a mis à mort les **Gabaônites**].*

2Sm 21: 2 Et le roi a convoqué les **Guibe'onites** et leur a dit ...
— or les **Guibe'onites** n'étaient pas des fils d'Israël, mais un reste des Amorrhéens,
envers qui les fils d'Israël s'étaient engagés par serment — ÷
et cependant Shâ'ül avait cherché à les abattre,
dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda.

2Sm 21: 3 Donc Dawid a dit aux **Guibe'onites** : Que dois-je faire pour vous et comment expier,
pour que vous bénissiez l'héritage de YHWH ?

2Sm 21: 4 Et les **Guibe'onites** lui ont dit :
Il n'est pas question pour nous d'argent ou d'or avec Shâ'ül et avec sa maison
et il n'est pas question pour nous d'un homme à faire mourir en Israël;
et il a dit : Ce que vous direz, je le ferai pour vous.

2Sm 21: 5 Et ils ont dit au roi :
L'homme qui nous a exterminés et qui avait projeté que nous soyons anéantis,
pour que nous ne subsistions plus dans tout le territoire d'Israël,

2Sm 21: 6 qu'on nous donne {= livre} sept hommes de ses fils,
et nous les empalerons devant YHWH,
à **Guib'eâh** de Shâ'ül, l'élu de YHWH
[LXX ≠ à **Gabaôn**, sur la montagne de YHWH].
et le roi a dit : Je les donnerai {= livrerai}.

1Rs. 3: 4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לְזִבְחַ שָׁם כִּי הָיָא הַבְּמָה הַגְּדוֹלָה
אֶלֶף עֲלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא:
1Rs. 3: 5 בְּגִבְעֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר אֲלֵהִים שְׂאֵל מָה אֶתְּן־לָךְ:

3Rs 3: 4καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς **Γαβαων** θύσαι ἐκεῖ,
ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη·
χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν **Γαβαων**.

3Rs 3: 5καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἴτησαί τι αἴτημα σαυτῷ.

1Rs 3: 1 Et Shelomoh est devenu le gendre de Pharaon, le roi d'Egypte ÷
et il a pris la fille de Pharaon et il l'a amenée dans la Cité de Dawid,
en attendant d'avoir achevé de construire sa maison et la Maison de YHWH
et le mur d'enceinte de Jérusalem.

1Rs 3: 2 Seulement, le peuple sacrifiait dans les hauts-lieux,
car, jusqu'à ces jours-là,
on n'avait pas construit de Maison pour le Nom de YHWH.

1Rs 3: 3 Et Shelomoh a aimé YHWH
et il marchait selon les ordonnances de Dawid son père;
seulement il sacrifiait et faisait fumer l'encens dans les hauts-lieux.

1Rs 3: 4 Et le roi s'est rendu à Guibe'ôn [**Gabaôn**] pour y sacrifier,
car c'était le grand haut lieu ÷
et Shelomoh a offert mille holocaustes sur cet autel [à **Gabaôn**].

1Rs 3: 5 [TM A Guibe'ôn,] YHWH a été vu de Shelomoh dans un songe, la nuit ÷
et Dieu a dit : Demande ce que je dois te donner [*une demande pour toi*].

1Rs. 9: 2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שְׁנִיַּת כְּאַשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעֹן:

3Rs 9: 2καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δευτερον, καθὼς ὤφθη ἐν **Γαβαων**,

1Rs 9: 1 Et il est advenu,
que Shelomoh a achevé de construire la Maison de YHWH
et la maison du roi
et tout ce qu'il avait plu à Shelomoh de faire.

1Rs 9: 2 Et YHWH a été vu une seconde fois de Shelomoh ÷
comme Il avait été vu de lui à Guibe'ôn [**Gabaôn**].

- 1Chr. 8:29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אָבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה:
- 1Chr. 8:30 וּבְנֵו הַבְּכוֹר עֲבֵדוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב:
- 1Par. 8:29 καὶ ἐν Γαβαων κατώκησεν πατὴρ Γαβαων,
καὶ ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ Μααχα.
- 1Par. 8:30 καὶ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Αβαδων,
καὶ Σουρ καὶ Κις καὶ Βααλ καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ
- 1Chr. 8:29 Et à Guibe'ôn [*Gabaôn*] habitaient le père de Guibe'ôn [*Gabaôn*], [L+ *Yéi-'El*] ÷
et le nom de sa femme (était) Ma'akhah
- 1Chr. 8:30 et son fils, son premier-né, 'Abdôn ÷ et Çour et Qîsh et Bâ'al [A+ *et Nér*] et Nadab.
- 1Chr. 8:33 Et Nér a engendré Qîsh et Qîsh a engendré Shâ'ül ÷
et Shâ'ül a engendré Yehonâthân et Malkî-Shou'a et 'Abî-Nâdâb et 'Esh-Bâ'al
- 1Chr. 9:35 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אָבִי גִבְעוֹן יְעוֹאֵל [יְעִיאֵל] וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה:
- 1Chr. 9:36 וּבְנֵו הַבְּכוֹר עֲבֵדוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָר וְנָדָב:
- 1Par. 9:35 Καὶ ἐν Γαβαων κατώκησεν πατὴρ Γαβαων Ιιηλ,
καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μωχα·
- 1Par. 9:36 καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Αβαδων
καὶ Σιρ καὶ Κις καὶ Βααλ καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ
- 1Chr. 9:35 Et à Guibe'ôn [*Gabaôn*] habitait le père de Guibe'ôn [*Gabaôn*], Yéou-'El [*Yéi-'El*] ÷
et le nom de sa femme (était) Ma'akhah.
- 1Chr. 9:36 Et son fils premier-né, 'Abdôn ÷ et Çour et Qîsh et Bâ'al et Nér et Nâdâb (...)
- 1Chr. 9:39 Et Nér a engendré Qîsh et Qîsh a engendré Shâ'ül ÷
et Shâ'ül a engendré Yehonâthân et Malkî-Shou'a et 'Abî-Nâdâb et 'Esh-Bâ'al.
- 1Chr. 9:40 Et, fils de Yehonâthân, Merîb-Bâ'al ÷ et Merîb-Bâ'al a engendré Mî-Khâh.
- 1Ch. 14:16 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גִּזְרָה:
- 1Par. 14:16 καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός,
καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαων ἕως Γαζαρα.
- 1Ch 14:16 Et Dawid a fait selon ce que lui avait commandé Dieu ÷
et on [*il*] a frappé le camp des Philistins depuis Guibe'ôn [*Gabaôn*] jusqu'à Guèzer.
- 1Ch 16: 7 Ce jour-là ⁶, alors au commencement {= pour la première fois},
Dawid a fixé de célébrer [*louer*] YHWH par le ministère de 'Âsâph et ses frères (...)
- 1Ch 16:37 Et il a laissé là, devant l'arche de l'alliance de YHWH, 'Âsâph et ses frères,
pour faire le service constamment, devant l'arche, selon la chose du jour en son jour.
- 1Ch 16:38 Et 'Obéd-'Edom et ses frères, soixante-huit ÷
et 'Obéd-'Edom, fils de Yedîthoun et Hoşâh (étaient chargés) des portes.
- 1Ch. 16:39 וְאֵת צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לְפָנַי מִשְׁכַּן יְהוָה
בְּבִמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:
- 1Par.16:39 καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
τοὺς ἱερεῖς ἐναντίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμα τῇ ἐν Γαβαων
- 1Ch 16:39 Et le prêtre Çâdôq et les prêtres ses frères,
il les a laissés devant la demeure [≠ *Tente*] de YHWH ÷
dans le haut-lieu [≠ à *Bama*] qui est à Guibe'ôn [*Gabaôn*],
- 1Ch 16:40 pour offrir des holocaustes à YHWH sur l'autel de l'holocauste,
constamment, le matin et le soir ÷
et tout ce qui est écrit dans la Loi de YHWH qu'Il a commandée à Israël.

⁶ Le jour de l'introduction de l'arche dans la Cité de Dawid.

1Ch. 21:29 **וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר וּמִזִּבְחַת הָעֹלֹת בְּעֵת הַהִיא בְּבַמָּה בְּגִבְעוֹן:**

1Par.21:29 καὶ σκηνὴ κυρίου, ἣν ἐποίησεν Μωσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμα ἐν Γαβαων·

1Ch. 21:28 En ce temps-là, voyant que YHWH lui avait répondu sur l'aire de 'Arnân, le Jébouséen, Dawid y a fait des sacrifices.

1Ch. 21:29 La demeure de YHWH que Mosheh avait faite dans le désert, ainsi que l'autel de l'holocauste, se trouvaient, en ce temps-là ÷ dans le haut-lieu de **Guibe'ôn** [*Gabaôn*].

1Ch. 21:30 Mais Dawid n'avait pu s'y présenter pour rechercher Dieu car il avait été éprouvante par l'épée du messenger de YHWH.

2Ch. 1: 3 **וַיָּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקְּהָל עִמּוֹ לַבַּמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי-שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה בְּמִדְבָּר:**

2Par 1: 3 καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαων, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ·

2Ch 1: 3 Et ils se sont rendus — Shelomoh et toute l'assemblée avec lui — au haut lieu de **Guibe'ôn** [*Gabaôn*] ÷ là en effet était la Tente de la Rencontre [= *du Témoignage*] de Dieu, qu'avait faite Moshèh, serviteur de YHWH, dans le désert.

2Ch. 1:13 **וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבַּמָּה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְּפָנַי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:**

2Par 1:13 καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.

2Ch 1:13 Et Shelomoh est venu [*du*] haut-lieu de **Guibe'ôn** [*Gabaôn*] à Jérusalem, loin de la Tente de la Rencontre [= *du Témoignage*] ÷ et il a régné sur Israël.

2Ch. 13: 2 **שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אִמּוֹ מִכִּיהוּ בַת-אוּרִיאֵל מִן-גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָבִיהָ וּבֵין יָרֵבֵעַם:**

2Par 13: 2 ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοαμ.

2Ch 13: 1 Et la dix-huitième année du roi Yêrôbe'âm, fils de Nebath, 'Abi-Yâh est advenu comme roi de Juda.

2Ch 13: 2 Et il a régné trois ans à Jérusalem et le nom de sa mère (était) Mikha-Yâhou [*Maakha*], fille de 'Ourî-'El, de Guibe'âh [*Gabaôn*] ÷ et il y a eu guerre entre 'Abi-Yâh et Yêrôbe'âm.

Neh. 7:25

בְּנֵי גִבְעוֹן הַשְּׂעִים וְחַמְשָׁה:

Esd 2 17:25 υἱοὶ Γαβαων ἐνενήκοντα πέντε.

Neh. 7:25fils de Guibe'ôn [*Gabaôn*] : nonante cinq.

Is. 28:21

כִּי כָה־רִפְצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֶמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגַז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ וְזָר מַעֲשָׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבָדָתוֹ וְנָכַר יְהוָה עֲבָדָתוֹ:

Is 28:21 ὡσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων·
μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον·
ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία.

Is 28:21

Oui, comme au mont Perâçîm [*≠ comme une montagne d'impies*],
YHWH se lèvera,
comme dans la vallée de Guibe'ôn,
il frémira [*et il sera dans le ravin de Gabaôn*] ÷
pour accomplir son œuvre — son œuvre étrange —
[*≠ avec colère, il fera son œuvre, une œuvre amère,*
et sa colère agira étrangement]
pour servir son service - son service inouï [*et sa destruction sera étrange*].

Jér. 28: 1

Et il est advenu, cette même année,
au commencement du règne de Çedéq-Yâh, roi de Juda,
la quatrième année, le cinquième mois,
Hanan-Yâh, fils de Azzour, le [faux] prophète, de Guibe'ôn [*Gabaôn*]
m'a parlé ainsi dans la Maison de YHWH,
sous les yeux des prêtres et de tout le peuple,
[en disant] :

Jér. 28: 2

Ainsi dit le Seigneur : J'ai brisé le joug du roi de Babylone

Jér. 28: 3

Encore deux années pleines
et je ramènerai en ce lieu les choses de la maison du Seigneur

- Jér. 41:10 Et Yshma‘-’El a emmené prisonnier tout le reste du peuple qui était à Miçpâh ainsi que les filles du roi que Nebouzzaradân, le capitaine des gardes, avait confiées à Guedal-Yâh, fils de ’Ahîqâm Yshma‘-’El, fils de Netân-Yâh, les a emmenés prisonniers et il est parti pour passer chez les fils d’Ammôn.
- Jér. 41:11 Et quand Yohânân, fils de Qâréah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui ont entendu le mal qu'avait fait Yshma‘-’El, fils de Nethân-Yâh,
- Jér. 41:12 ils ont pris tous leurs hommes et ils sont partis pour combattre Yshma‘-’El, fils de Nethân-Yâhou et ils l'ont trouvé près des grandes eaux de [Guibe‘ôn](#) [*Gabaôn*].
- Jér. 41:13 Et à la vue de Yohânân, fils de Qâréah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui tout le peuple qui était avec Yshma‘-’El s'est réjoui.
- Jér. 41:14 Et tout le peuple que Yshma‘-’El emmenait prisonnier de Miçpâh a fait-retour et s'en est venu rejoindre Yohânân, fils de Qâréah.
- Jér. 41:15 Et Yshma‘-’El, fils de Netân-Yâh, a échappé à Yohânân, avec huit hommes ÷ et il s'en est allé chez les fils de Ammôn.
- Jér. 41:16 Et Yohânân, fils de Qâréah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui ont pris le reste du peuple que Yshma‘-’El, fils de Nethân-Yâhou, avait fait revenir de Miçpâh après avoir frappé Guedal-Yâh, fils de ’Ahîqâm : hommes de guerre, femmes, enfants et eunuques, qu'on ramenait de [Guibe‘ôn](#) [*Gabaôn*].
- Jér. 41:17 Et ils s'en sont allés et ils ont fait retour au khan de Khemôhèm [*Khimehâm*], qui est à côté de Béth-Lâhèm; il s'agissait de gagner l'Égypte,
- Jér. 41:18 loin de la face des Khaldéens, car on avait peur de leur face; car Yshmâ‘-’El, fils de Netân-Yâh, avait frappé Guedal-Yâhou, fils de ’Ahîqâm que le roi de Bâbèl avait établi gouverneur de la terre.